

Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний університет

## **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ**

### **МАТЕРІАЛИ VIII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

(Суми, 15–16 березня 2018 року)

Суми  
Сумський державний університет  
2018

## **КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ ТЕЛЕСКОПІЧНИХ ОДИНИЦЬ (НА МАТЕРІАЛІ МАРКЕТИНГОВОГО ДИСКУРСУ)**

*Барило А. О.*

*(Сумський державний університет)*

*Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Медвідь О. М.*

Глибинні зміни на початку нового століття цілком закономірно висвітлюються у лексичній системі сучасної англійської мови. У результаті впливу екстралінгвістичних чинників у ній позначилася тенденція до компресії та активного використання телескопізмів.

Незважаючи на досить довгу традицію вивчення даного способу словотвору, проблема термінології наразі є досить гострою у лінгвістиці. Проаналізувавши погляди вчених щодо тлумачення «телескопії», було запропоновано власне визначення: «hybridization» – це спосіб словотвору, який полягає у поєднанні словоморф двох або більше різних лексем, у результаті якого утворюється нова лексема.

У рамках функціонально – прагматичного підходу, було виокремлено вісім функцій телескопізмів, завдяки яким вони передають різний сенс та наповнення: словотвірну, стилістичну, номінативну, прагматичну, експресивну, атрактивну, компресивну та деривативну[1].

Окрім неоднозначного поняття телескопізмів, відсутні чіткі критерії їх класифікації. Звернувши увагу на класифікації Т. Р. Тимошенко та Т. А. Золотарьової, була розроблена власна класифікація телескопізмів за способом поєднання компонентів, яка включає сім моделей утворення гібридів. Різноманіття проаналізованих моделей та механізмів утворення телескопічних одиниць свідчить про формальну цілісну оформленість та семантичну масштабність явища «телескопії»[2].

Дискурс, як об'єкт дослідження в області лінгвістичної прагматики, на сьогоднішній день є надзвичайно досліджуваним серед вчених, однак маркетинговий дискурс є не достатньо розробленим та вимагає більшої уваги. Застосувавши комунікативно – прагматичний

підхід до вивчення маркетингового дискурсу було виділено складові комунікативного акту, цілі й тактики, які ставлять перед собою виробники телескопізмів з метою досягнення комунікативної стратегії утилітарності.

Говорячи про особливості перекладу телескопічних одиниць, варто розуміти, що переклад таких гібридів є достатньо складним, адже суміш декількох лексем дає поле для роздумів, оскільки однозначного перекладу не існує. Однак варто розуміти, що при перекладі необхідно звертати увагу на повідомлення автора та на емоційне забарвлення тексту, зокрема й на використані автором телескопічні одиниці. Наприклад: «Would you like to save money on your summer holiday this year? How about a «staycation»?» [3] Переклад: «Ви хотіли б заощадити на своєму літньому відпочинку цього року? Як щодо «відпочинку у власному будинку»? У наведеному прикладі за допомогою неологізму «staycation» реалізується комунікативна тактика дружньої поради, що прагматично обумовлено актуальністю подібних статей, так як безліч молодих людей відчують фінансові складнощі у часи економічної нестабільності, тому переклад потребує фонової інформації та виконується описово.

Для чіткого розуміння явища «телескопії» та виховання справжніх перекладачів, на нашу думку, необхідно залучати молодь ще зі школи до вивчення явища «телескопії». Однак викладачам необхідно мати чітку та зрозумілу методику викладання англійської мови для покращення практичних навичок майбутніх перекладачів.

Тож, підсумувавши все вищесказане, варто зазначити, що телескопія є самостійною моделлю утворення нових слів, яка не зводиться до суміжних словотворчих явищ та потребує подальшого детального дослідження її тлумачення, методів, механізмів утворення та особливостей перекладу на українську мову, зокрема у рамках маркетингового дискурсу.

1. Маркелова Н. М. Функции телескопии: словообразовательная, семантико – стилистическая. [Электронный ресурс] / Маркелова Н. М. – Режим доступа: [https://studexpo.ru/105551/frantsuzskiy/funktsii\\_teloskopii\\_slovoobrazovatel'naya\\_semantiko\\_stilisticheskaya/](https://studexpo.ru/105551/frantsuzskiy/funktsii_teloskopii_slovoobrazovatel'naya_semantiko_stilisticheskaya/)
2. Медвідь О. М. Телескопія як спосіб утворення неологізмів (на матеріалі сучасних англійських онлайн – видань ЗМІ). [Електронний ресурс] / О. М. Медвідь, А. Є. Петухова, К. М. Вашист // Філологічні трактати. – 2016. – Т.8, №1. – С. 39–45. – Режим доступу:

[https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/123456789/44524/1/medvid\\_teleskop\\_ia.pdf/](https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/123456789/44524/1/medvid_teleskop_ia.pdf/)

3. Staycations. [Electronic resource] / 2017.– Access mode: co.uk/world-service/learningenglish/general/sixminute/2009/04/090416\_6min\_staycation\_page.shtml/

## **ОФІЦІЙНО-ДІЛОВА VERSUS РОЗМОВНА ЛЕКСИКА В ПОЛІТИЧНИХ НОВИНАХ НА МАТЕРІАЛІ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ**

*Богомаз М. І.*

*(Сумський державний університет)*

*Науковий керівник – викладач Приходько Н. А.*

На сьогоднішній день політичний дискурс прийнято розглядати як вербальну комунікацію в певному соціально-психологічному контексті, в якій відправник і одержувач наділяються певними соціальними ролями згідно їх участі в політичному житті, яке і є предметом комунікації.

Призначення політичного дискурсу – не просто описати, а переконати, збудивши в адресаті намір, дати ґрунт для переконання і спонукати до дії [1, с. 375].

Політичний дискурс містить у собі спрямування щодо питання влади. Адже політика є цілеспрямованою діяльністю у сфері взаємовідносин між різними суб'єктами суспільного життя, яке безпосередньо пов'язане з боротьбою за здобуття та утримання влади. Політичний дискурс служить інструментом боротьби за владу конфліктуючих сил та інтересів. Всі комунікативні стратегії переконання в рамках політичного дискурсу слугують одній меті - боротьбі за владу. Спрямування свідомості на боротьбу за владу - це специфічна характеристика політичного дискурсу. Боротьба і перемога складають основний зміст спілкування.

Розглядати дискурс як текст є не виправданим і обмеженим, адже дискурс - це екстралінгвістичне поняття, що детермінується багатьма чинниками, нехтування якими призведе до хибних результатів. Дискурс не можна обмежувати рамками конкретного мовного виразу.

Лексика політичних текстів характеризується великою кількістю спеціальних слів і термінів (юридичних, дипломатичних, військових,